

**L'influence de la pratique théâtrale à l'enseignement des
langues étrangères** د. غادة الهادي الامام

**L'influence de la pratique théâtrale à l'enseignement des
langues étrangères**

د. غادة الهادي الامام

INTRODUCTION

Est-ce que la pratique théâtrale aide les apprenants à briser ce blocage insupportable? En quoi elle peut être subjectivant dans l'enseignement d'une langue étrangère? Comme on le sait bien cette notion de subjectivité occupe une place prépondérante dans tout l'apprentissage notamment dans celui des langues étrangères.

C'est ainsi que COIANIZ dans son ouvrage intitulé « apprentissage des langues et subjectivité » indique que toute activité d'enseignement présuppose explicitement ou implicitement une conception du sujet de l'apprentissage. il faut bien évidemment comprendre le terme sujet comme étant « *une personne occupant une place et travaillant sa représentation personnelle revendiquant son autonomie et sa liberté de choix...* »¹.

L'apprenant ou bien le sujet doit travailler ses représentations personnelles sur l'objet d'apprentissage, modifier ces dernières si elles sont négatives et les améliorer dans le sens contraire afin qu'elles puissent s'impliquer affectivement ou subjectivement.

De cette implication naît la motivation : passage obligé pour entrer dans n'importe quel apprentissage. Donc tout apprentissage doit appliquer des stimulations pour employer le terme de Coianiz, afin de susciter chez l'apprenant le désir d'apprendre.

Tout bien considéré on voit que les représentations et les fantasmes que

1- COIANIZ .A : apprentissage des langues et subjectivité ed
l'harmattan, 2001, Paris, p .33.

L'influence de la pratique théâtrale à l'enseignement des langues étrangères د. غادة الهادي الامام

l'apprenant possède de son apprentissage dû en grande partie à la défense de son image, sont des éléments importants qu'il faut prendre en considération.

C'est ainsi pour apporter certains éléments de réponse à notre problématique que nous avons fait appel à l'œuvre de PIERRA « *le corps, la voix, le texte* ». On ne prétend pas à trouver dans la pratique théâtrale une solution finale au problème de l'inhibition car il n'y a pas une panacée universelle. Mais à travers le nouage entre le corps, la voix et le texte, la pratique théâtrale pourrait libérer l'expression, à condition qu'elle joue un rôle de subjectivation de l'apprentissage « *pédagogie de la subjectivation* »¹ dont l'importance est aujourd'hui certaine dans le monde de la didactique.

Dans ce dossier, je présenterai en première partie les différentes difficultés qui affrontent l'apprenant d'une langue étrangère.

En deuxième partie on va essayer de montrer en quoi la pratique théâtrale pourrait-elle être un facteur de laisser sortir l'apprenant de son figement corporel et son blocage expressif.

En fin, je vais mettre l'accent sur les différents obstacles qu'un apprenant est susceptible rencontrer au sein même d'une pratique théâtrale.

I - Certaines difficultés qui gênent l'apprenant et qui l'empêchent de faire un progrès dans la langue cible :

Parler une langue étrangère est difficile. La peur de faire des erreurs voire d'être ridicule empêche un grand nombre d'apprenants de saisir toutes

1 – Pierra .G : *Le corps, la voix, le texte : arts du langage en langue étrangère* .ed l'harmattan, 2006 Paris.p.56.

les occasions qui s'offrent à eux pour utiliser au plus vite leurs nouvelles compétences acquises de leur enseignement. Mais après avoir lu le «*vent traversier*¹» de PRIEUR , qui partant de son expérience qu'il a vécu dans le domaine de l'enseignement de FLE , on a constaté comment les apprenant pris dans une relation au corps «*narcissisé*» peinent à libérer la parole . Cette inhibition, qu'il appelle «*retenue*», est loin d'être causée par l'absence de la maîtrise de la langue c'est-à-dire la compétence linguistique. C'est ainsi qu'il indique quelques polarité imaginaires et structurantes de l'apprentissage et qui, certainement seraient la cause de cette retenue :

- la parole *impuissante*, empêche par un «*trop dire*», un informulable en langue étrangère, un «*excès*» de dire qui la déborde et la fait se rétracter dans le silence (j'ai *trop de chose à dire...je n'y arrive pas*).
- La parole vécue comme mis en scène *insupportable du corps* ;le fantasme qui sous -tend l'arrêt de la parole est que parler se vit comme une déperdition de soi et de son corps,une manifestation menaçante périlleuse pour l'image spéculaire .
- le surgissement de la voix en langue étrangère ,de sa voix, qui va troubler la représentation que l'apprenant a de lui-même ; sa parole se disperse et se perd dans *cette voix* qui sonne improprement .
- enfin, la classe de la langue étrangère peut apparaître aux apprenants

1- PRIEUR, J.M. 1996. *Le vent traversier: langage et subjectivité*. Montpellier. Université Paul Valéry Montpellier III, Centre de formation pédagogique pour l'enseignement du français langue étrangère.

L'influence de la pratique théâtrale à l'enseignement des langues étrangères د. غادة الهادي الامام

comme le lieu d'une visualisation extrême de leur parole ; la parole y est vécue comme soumise au regard, dépossédée par le regard de l'autre, et l'apprenant fait l'expérience d'une dépossession de soi-même à travers cet imaginaire de « *la parole visualisée* ».

Pour finir, ce sont certains problèmes qui affrontent les étudiants étrangers, ils se mettent face à une nouvelle langue, nouvelle culture, donc, le sujet apprenant peut vivre sa parole dans la langue étrangère comme *monstration*, déformation, altération conjointe de la parole et de l'image du corps.

II - La pratique théâtrale comme moyen de développer et débloquent l'expression orale :

Un apprenant de FLE ou une langue étrangère tombe facilement dans le piège de ce qu'on appelle « *l'hypercorrection* »¹ dûe au sentiment d'être surveillé, corrigé par l'autre. Ce qui gêne la parole et la bloque.

D'où l'importance de la pratique théâtrale dans l'enseignement d'une langue étrangère dans la mesure où elle permet d'abord d'établir une certaine confiance de soi à partir du moment où l'apprenant se retrouve dans la même situation d'apprentissage comme les autres apprenants de différentes cultures . Ensuite, la pratique théâtrale met l'apprenant à l'aise, car contrairement à la communication ordinaire, elle offre un espace protégé et non conflictuel à travers le respect de tours de parole.

C'est-ce qu'on appelle « *lieu de communication privilégié* » et c'est ce

1 – CALVET.L., *la sociolinguistique*, édition "*que sais je?*". PUF 2002. P35

que Pierra considère comme « *espace protégé qui permet d'établir une situation d'entre - deux non conflictuelle* »¹.

Le théâtre espace de communication privilégié c'est-à-dire qu'il permet de construire un espace symbolique mettant en place un cadre de communication adéquat dans lequel le sujet apprenant s'affranchie de toutes violences sociales de certaines « *relations intersubjectives* »² qui handicaperaient toute tentative de bloquer la parole.

Non seulement la pratique théâtrale est un lieu de communication privilégié, mais aussi un espace d'intersubjectivité et d'inter- culturalité , c'est-à-dire on a à faire à un public hétérogène avec des subjectivités et des représentations diverses .cette hétérogénéité ici est un facteur valorisant et dynamisant car les apprenants tissent des liens entre eux ce qui donne lieu à beaucoup d'échanges interculturels . Là on peut faire à ce que PIERRA a signalé dans son ouvrage en s'appuyant sur BROOK qui a montré par son esthétique théâtrale « *qu'un théâtre joué par des acteurs de plusieurs origines tissent de nouveau lien* »³. Pour conclure le théâtre plus

1- PIERRA, G. 2003. ***Une esthétique théâtrale en langue étrangère***. Paris : L'Harmattan. p.27.

2- L'intersubjectivité est un concept philosophique développé pour la première fois par Emmanuel Kant dans la *Critique de la faculté de juger*. C'est l'idée que les hommes sont des sujets pensants capables de prendre en considération la pensée d'autrui dans leur jugement propre (ce que Husserl appelle l'« *apprésentation* », l'image de l'autre non présent).

L'intersubjectivité fonde ainsi une théorie de la communication.

3- PIERRA, G. 2003. ***Une esthétique théâtrale en langue étrangère***. Paris : L'Harmattan, 33.

L'influence de la pratique théâtrale à l'enseignement des langues étrangères

د. غادة الهادي الامام

précisément la pratique théâtrale, enseigne d'un côté, le déconditionnement culturel: l'apprenant se rend compte qu'il décolle de son conditionnement qu'il avait toujours pris comme acquis. De l'autre côté, cette inscrit l'apprenant dans une relation d'altérité contrairement aux méthodes traditionnelles où l'apprenant est seul face à la langue dans une relation privée du désir et de la sociabilité.

III - les difficultés que les apprenants peuvent affronter au sein même de la pratique théâtrale :

Certes la pratique théâtrale est un tremplin pour détacher l'apprenant de ses représentations sur la langue cible et débloquent sa parole. Il est quand même utile de faire appel aux certains nombres de difficultés dont un apprenant est susceptible d'affronter lors d'un passage sur scène.

On pense qu'un apprenant dans la classe traditionnelle ou bien dans une activité orale classique (ex : dialogue, acte de parole) est censé parler, communiquer ni plus ni moins, donc, son seul souci c'est libérer son expression. En revanche dans une pratique théâtrale son souci est double, dans la mesure où il est appelé également à gérer son corps sur scène ce qui n'est pas évident dans une langue étrangère. Parce que tout simplement on ne bouge pas souvent de la même manière d'une culture à l'autre, vu que les règles socioculturelles, les mimiques, les mouvements les règles sont différents.

D'après ma courte expérience théâtrale, j'avais du mal à laisser mon corps agir sur scène. Je sentais le poids de celui-ci, je ne savais pas quoi faire de mes mains. J'étais persuadée que tous mes collègues me fixaient avec leurs regards et aperçoivent mon incompetence de défiger mon corps.

Des obstacles que nous n'avons jamais eu dans nos langues maternelles, où d'ailleurs cette harmonie entre voix/corps se fait automatiquement.

Cette épreuve suscite au départ des frustrations chez l'apprenant dont les compétences langagières sont limitées. Mais ces obstacles communicatifs cités ci-dessus vont mener, par « *un phénomène de compensation* »¹, au développement du langage corporel.

Ce langage va à son tour entraîner une désinhibition et une libération gestuelle.

Conclusion

Le théâtre est l'art d'exposer des émotions par le biais d'une œuvre actualisée. Le théâtre « est l'art de reproduire des émotions par le rapport actif à la parole d'une œuvre mise en situation »², et il est évident que « *C'est par cette notion de « parole » et par cette idée de « mise en situation » qu'il croise la pédagogie du FLE : échanger des paroles en situation et ne pas simplement se contenter d'un savoir passif de la langue est en effet à la base d'une pédagogie langagière à objectif*

1- Sans en avoir conscience, l'être humain est à l'origine de ses ennuis et de ses propres malchances. Maladies, accidents, conflits, malheurs personnels et familiaux, coïncidences, sont autant de conséquences inévitables quand des souffrances n'ont pas été exprimées. Un mécanisme implacable de compensation symbolique œuvre au réveil d'un mauvais souvenir...

2- Hermeline, L. 2003. « Le théâtre au secours de la langue : entretien avec Gisèle Pierra. » ***Le Français dans le monde (329)*** p.29.

L'influence de la pratique théâtrale à l'enseignement des langues étrangères د. غادة الهادي الامام

communicatif. »¹

C'est cette parole mise en scène qui fait qu'elle croise la pédagogie du FLE : « *échange des paroles en situation et ne pas simplement se contenter d'un savoir passif de langue est ,en effet, la base d'une pédagogie langagière à objectif.* »².

C'est pour cette raison que la pratique théâtrale permet de développer beaucoup de compétences communicatives.

C'est ainsi que le handicap premier des apprenants à savoir (un langage verbal restreint) devient, grâce à l'expression corporelle, le moteur de l'acquisition langagière.

Le travail par expression permet en effet le dépassement des nombres d'obstacles psychologiques qui empêchent l'implication de l'apprenant, il prend progressivement confiance en lui-même, pour Finalement s'exprimer totalement en langue étrangère, et améliorer sa compétence langagière.

1 Edem, 29.

2 Edem, 29.

Bibliographie

PIERRA .G : Le corps,la voix,le texte : arts du langage en langue étrangère .ed l'harmattan,2006 Paris.

Pierra, G. 2003. *Une esthétique théâtrale en langue étrangère* . Paris : L'Harmattan.

-Prieur .J .M : Le vent traversier : langage et subjectivité, .ed Série langages et cultures coll . LACIS , publication université Montpellier III.

Coianiz .A : apprentissage des langues et subjectivité ed l'harmattan, 2001, Paris.

Hermeline, L. 2003. « Le théâtre au secours de la langue : entretien avec Gisèle Pierra. » *Le Français dans le monde (329)* : 27-28.

Sitographie

<http://cridomh.blogspot.com/2012/01/le-phenomene-de-la-compensation.html>

vu le 31/10/2014

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Intersubjectivit%C3%A9>

vu le 31/10/2014